

DANS LE JARDIN AUX LÉGUMES



*Alba Campo
Esther Martínez
Judit Martínez
Patricia Osés*



Llegan los dos cerca de la huerta.

- ¿Pero cómo vamos a entrar? - dice Chacal - el jardín está cercado por todos los lados.
- Podemos entrar por la entrada de la acequia - responde Erizo.

Ya está, consiguieron entrar.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Ils arrivent tous les deux près du jardin.

- Mais comment entrer? - dit Chacal - le jardin est entouré de tous côtés.
- Nous pouvons entrer par l'entrée de la séguia - répond Hérisson.

Ça y est, les voilà entrés.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

EN LA HUERTA



*Alba Campo
Esther Martínez
Judit Martínez
Patricia Osés*



Llegan los dos cerca de la huerta.

- ¿Pero cómo vamos a entrar? - dice Chacal - el jardín está cercado por todos los lados.
- Podemos entrar por la entrada de la acequia - responde Erizo.

Ya está, consiguieron entrar.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

2

Ils arrivent tous les deux près du jardin.

- Mais comment entrer? - dit Chacal - le jardin est entouré de tous côtés.
- Nous pouvons entrer par l'entrée de la séguia - répond Hérisson.

Ça y est, les voilà entrés.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





¡Oh, qué buena comida para los dos amigos! ¡Se pasan la noche comiendo! Pero de vez en cuando Erizo va al hoyo por donde entraron; mide su vientre, mide el hoyo, quiere estar seguro de poder volver a pasar.

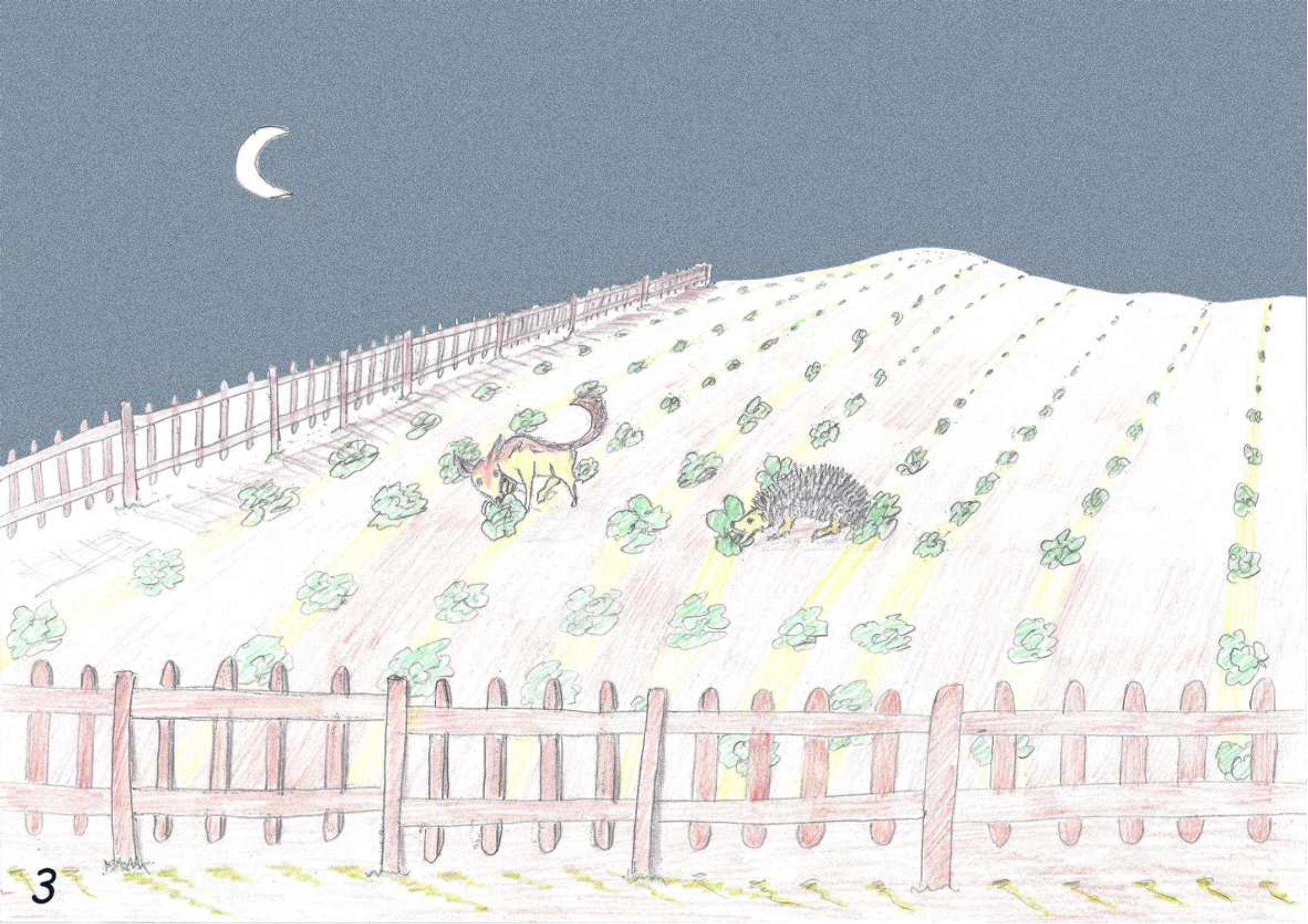
Sin embargo Chacal sólo piensa en comer.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Ah, quel bon repas pour les deux compagnons! Toute la nuit ils mangent! Mais de temps en temps Hérisson va au trou par où ils sont entrés; il mesure son ventre, il mesure le trou, il veut être sûr de pouvoir repasser.

Chacal, lui, pense seulement à manger.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Cuando amanece, Erizo le dice a Chacal:

- ¡Vayámonos rápido, el hortelano pronto llegará!

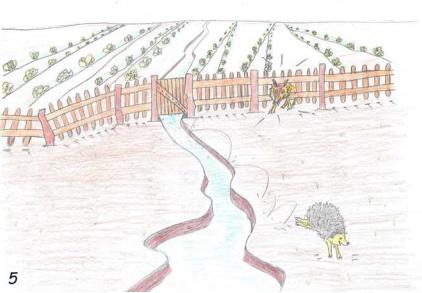
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Quand le soleil se lève, Hérisson dit à Chacal:

- Dépêchons-nous de partir, le propriétaire du jardin va bientôt arriver!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Erizo pasa fácilmente, pero Chacal, que tiene el vientre muy grueso, no puede. Le dice a Erizo que está al otro lado:

- Oh, amigo mío, ¿cómo voy a hacer ahora?

Erizo le aconseja:

- Túmbate cerca de la acequia, y abre la boca, el hortelano creerá que estás muerto. No te muevas, ni siquiera si te da un bastonazo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

5

Hérisson passe facilement, mais Chacal, qui a le ventre très gros, ne le peut pas. Il dit à Hérisson qui est de l'autre côté:

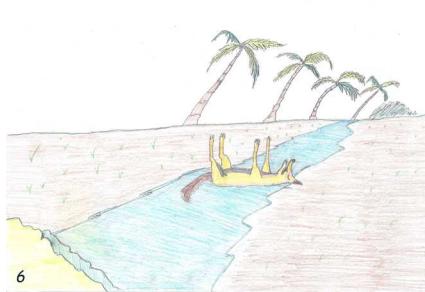
- Oh, mon ami, comment je vais faire maintenant?

Hérisson lui conseille:

- Couche-toi près de la séguia, et ouvre la bouche, le propriétaire va croire que tu es mort. Ne bouge pas, même s'il te donne un coup de bâton.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Efectivamente, el hortelano llega y encuentra a Chacal, patas arriba.

- Pouah! Este gordo chacal está muerto.
¡Ya huele mal! Dios lo ha castigado por haber robado mis verduras.

Coge a Chacal por la cola le da unas cuantas vueltas y lo echa al otro lado. Pero...

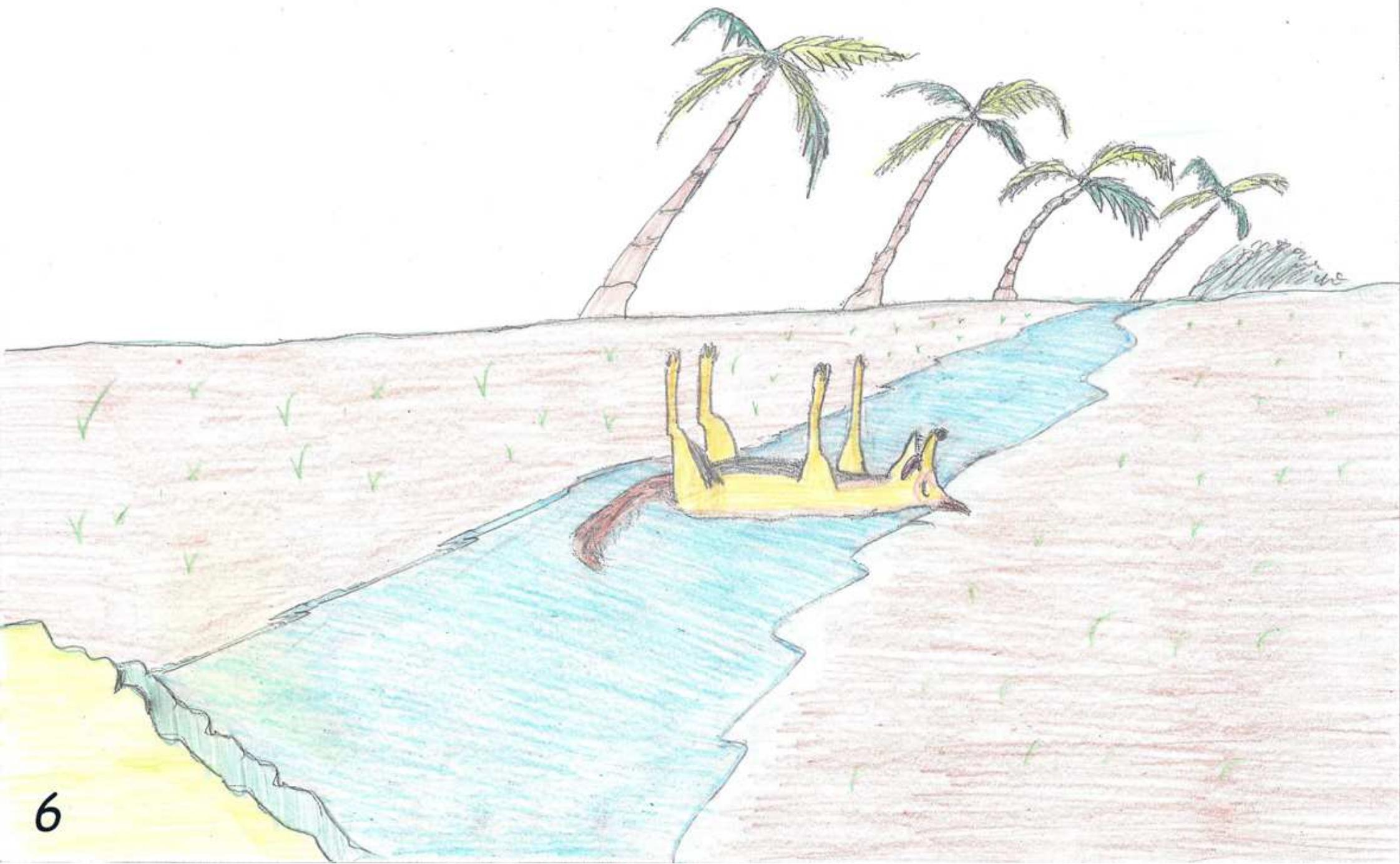
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Effectivement, le propriétaire arrive et trouve Chacal, les pattes en l'air.

- Pouah! Ce gros chacal est mort. Il sent déjà mauvais! Dieu l'a puni d'avoir volé mes légumes.

Il prend Chacal par la queue, le fait tourner et le jette de l'autre côté. Mais ...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





La cola se le queda en las manos. Chacal corre, corre muy deprisa.

- ¡Corre, corre - dice el hortelano - Te reconoceré, eres el que ya no tiene cola!

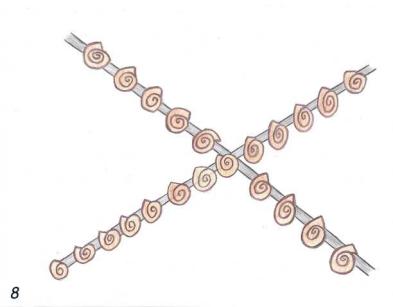
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

... la queue lui reste dans les mains . Chacal court, court très vite.

- Tu peux courir - dit le propriétaire - Je te reconnaîtrai bien, tu n'as plus de queue!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Chacal vuelve a su casa y piensa:

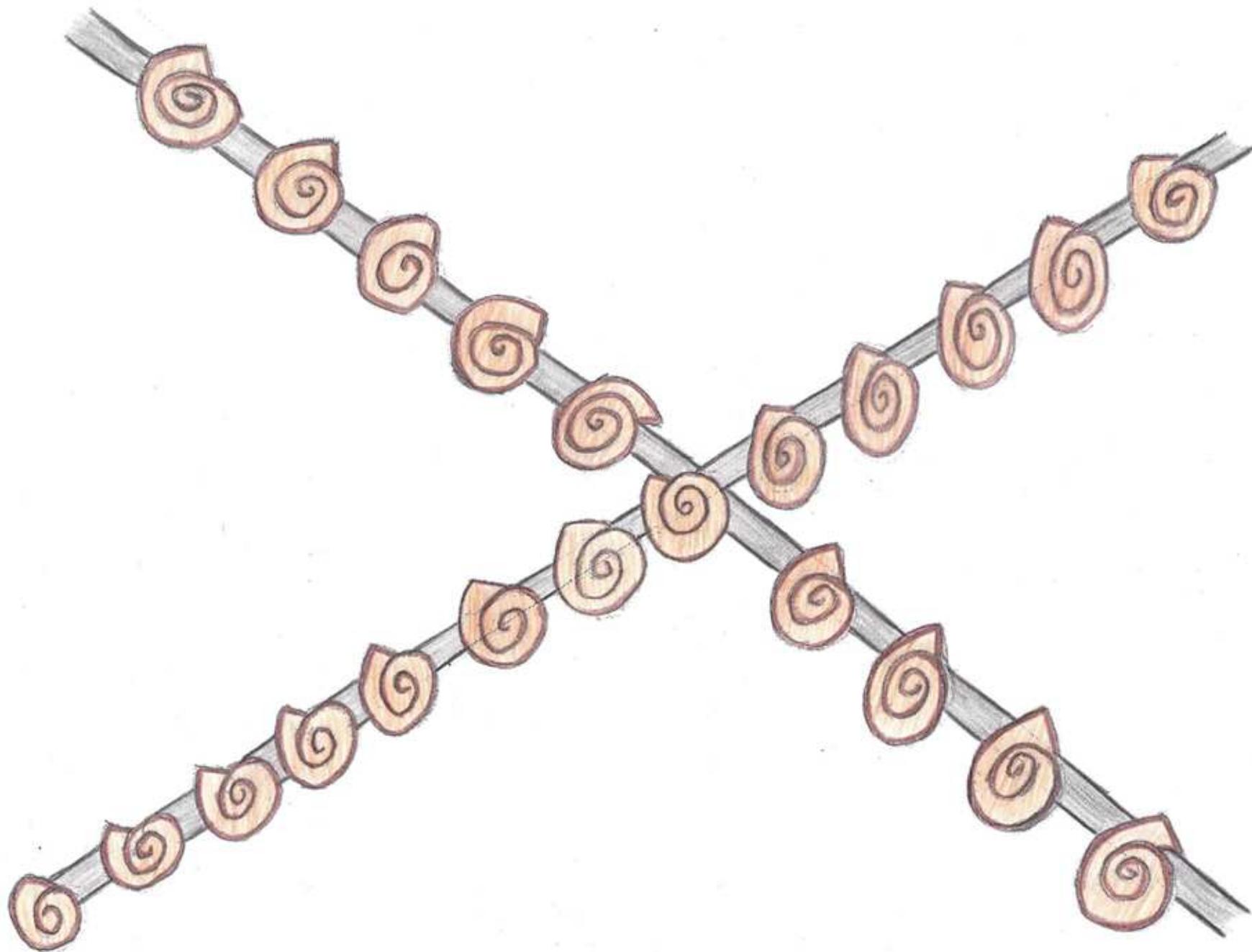
- Cómo voy a hacer para que no me reconozca?... Ah, tengo una idea, voy a recoger conchas de caracoles vacías, las ataré las unas a las otras a lo largo de una cuerda y cortaré la cuerda en varios trozos. Y llamaré a mis hermanos, todos los demás chacales de la región, para una gran reunión.

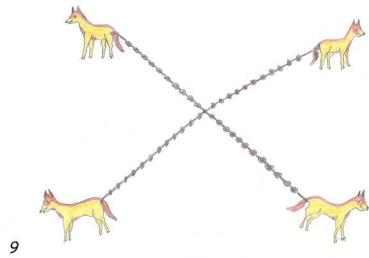
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Chacal rentre chez lui et pense:

- Comment je vais faire pour qu'il ne me reconnaisse pas? ... Ah, j'ai une idée, je vais ramasser des coquilles d'escargots vides, je les attacherai les unes à côté des autres le long d'une corde et je couperai la corde en plusieurs bouts. Et je vais appeler mes frères, tous les autres chacals de la région, pour une grande réunion.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





9

Los chacales llegan, unos tras otros; están muy contentos de volverse a ver. Mientras hablan, el Chacal les ata una cuerda de caracoles a la cola, luego se pone a gritar :

- ¡Que vienen los perros, que vienen los perros!

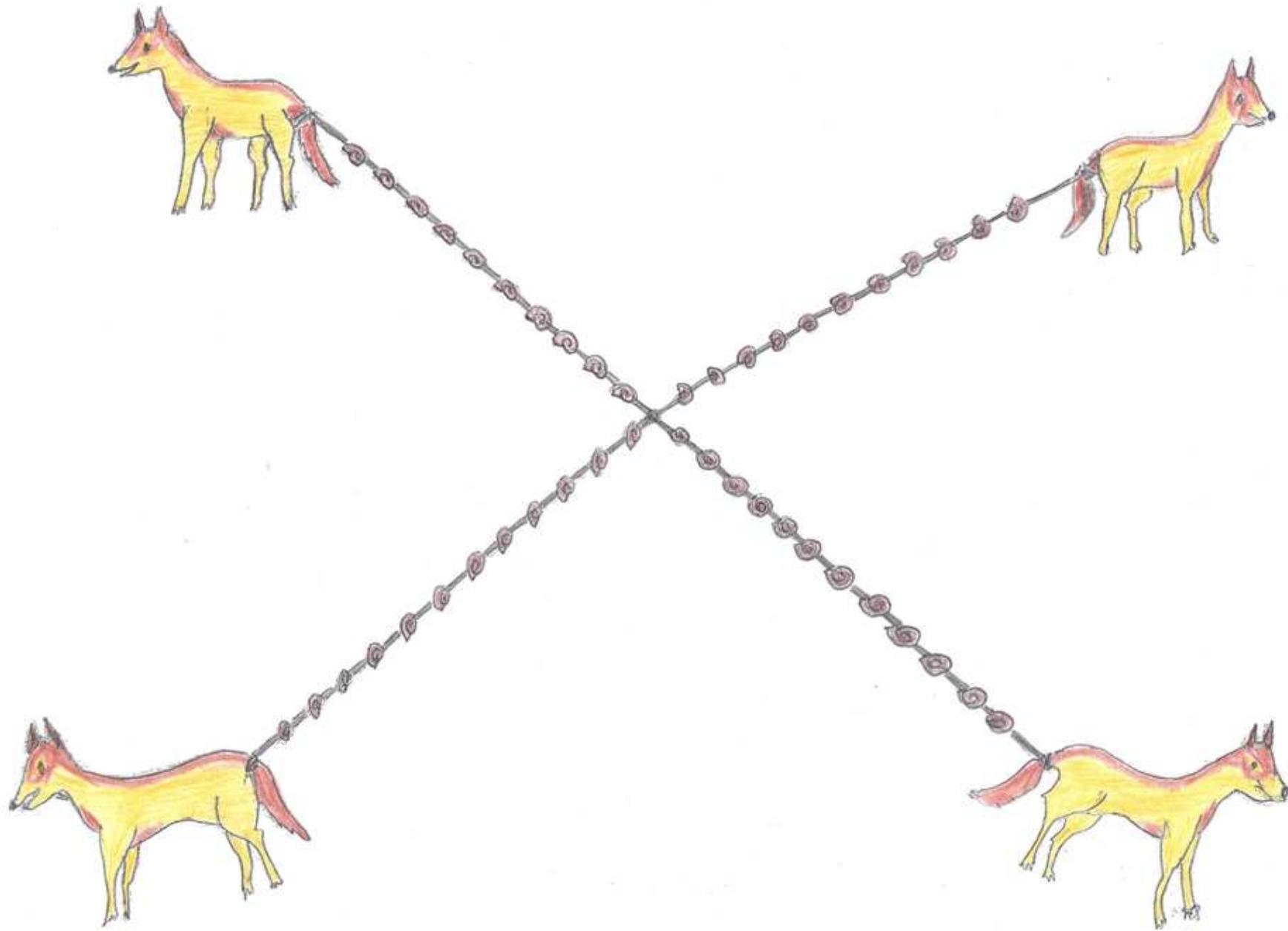
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

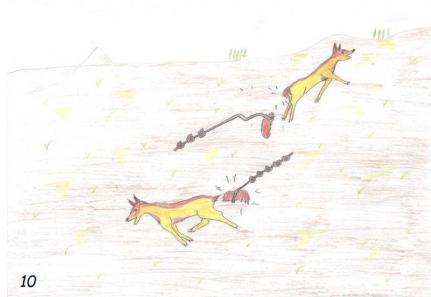
Les chacals arrivent, les uns après les autres; ils sont très contents de se rencontrer.

Pendant qu'ils sont occupés à parler, le Chacal leur attache une corde d'escargots à la queue, puis il se met à crier:

- Oh voilà les chiens qui arrivent, voilà les chiens!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





10

Entonces los chacales, que tienen mucho miedo, corren por todos los lados tirando detrás de ellos de los trozos de cuerdas. A unos se les arranca la cola en seguida. Otros, al oír el ruido de conchas detrás de ellos, creen que los perros les persiguen y corren más rápidamente.

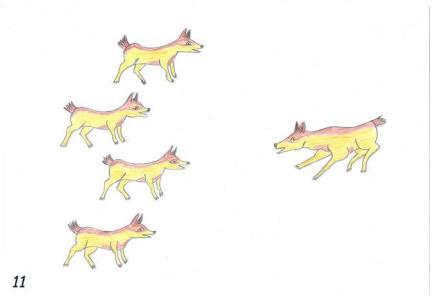
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Alors les chacals, qui ont très peur, se sauvent de tous les côtés en tirant derrière eux les bouts de cordes. Les uns ont la queue arraché tout de suite. Les autres, en entendant le bruit de coquilles derrière eux, se croient suivis par les chiens et courrent plus vite.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

10





11

Finalmente todos perdieron su cola. Ahora Chacal está tranquilo: todos los demás chacales se le parecen.

FIN

Adaptación el cuento HISTORIES DU CHACAL "Dans le jardin aux légumes", Contes et histoires du Maghreb, de Jean-Paul Tauvel

Ilustradoras y adaptadoras:

Alba Campo

Esther Martínez

Judit Martínez

Patricia Osés

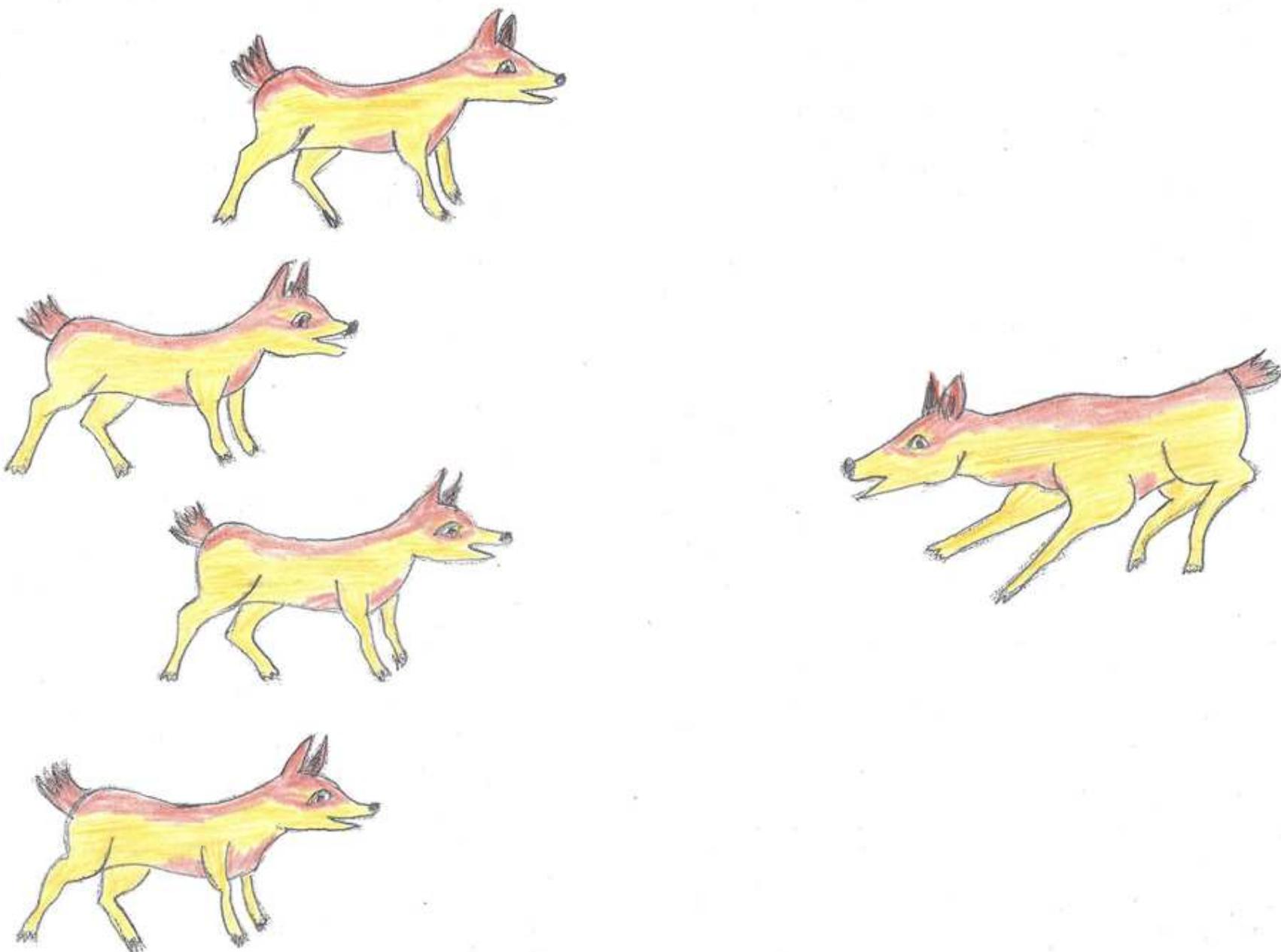
Alumnas de 3º E.S.O. del I.E.S Ribera del Arga - Peralta

Curso 2009-2010

Coordinadora : M^a Estrella Robres

À la fin tous ont perdu leur queue.
Maintenant Chacal est tranquille : tous les autres chacals lui ressemblent.

FIN



EN LA HUERTA



Alba Campo
Ester Martínez
Judit Martínez
Patricia Orlé

1

EN LA HUERTA

Un día Erizo dice a Chacal:

- Ven conmigo, he visto una huerta con mucha verdura. Nos haremos una buena comilona.

Chacal, que tiene mucha hambre, sigue a Erizo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

DANS LE JARDIN AUX LÉGUMES



Alba Campo
Ester Martínez
Judit Martínez
Patricia Orlé

1

DANS LE JARDIN AUX LÉGUMES

Un jour Hérisson dit à Chacal:

- Viens avec moi, j'ai vu un jardin avec beaucoup de légumes. Nous allons faire un bon repas.

Chacal, qui a très faim, suit Hérisson.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

1